

# Вісник



Approximate value: \$5

зима/winter 2009 Volume XXIII № 4

15



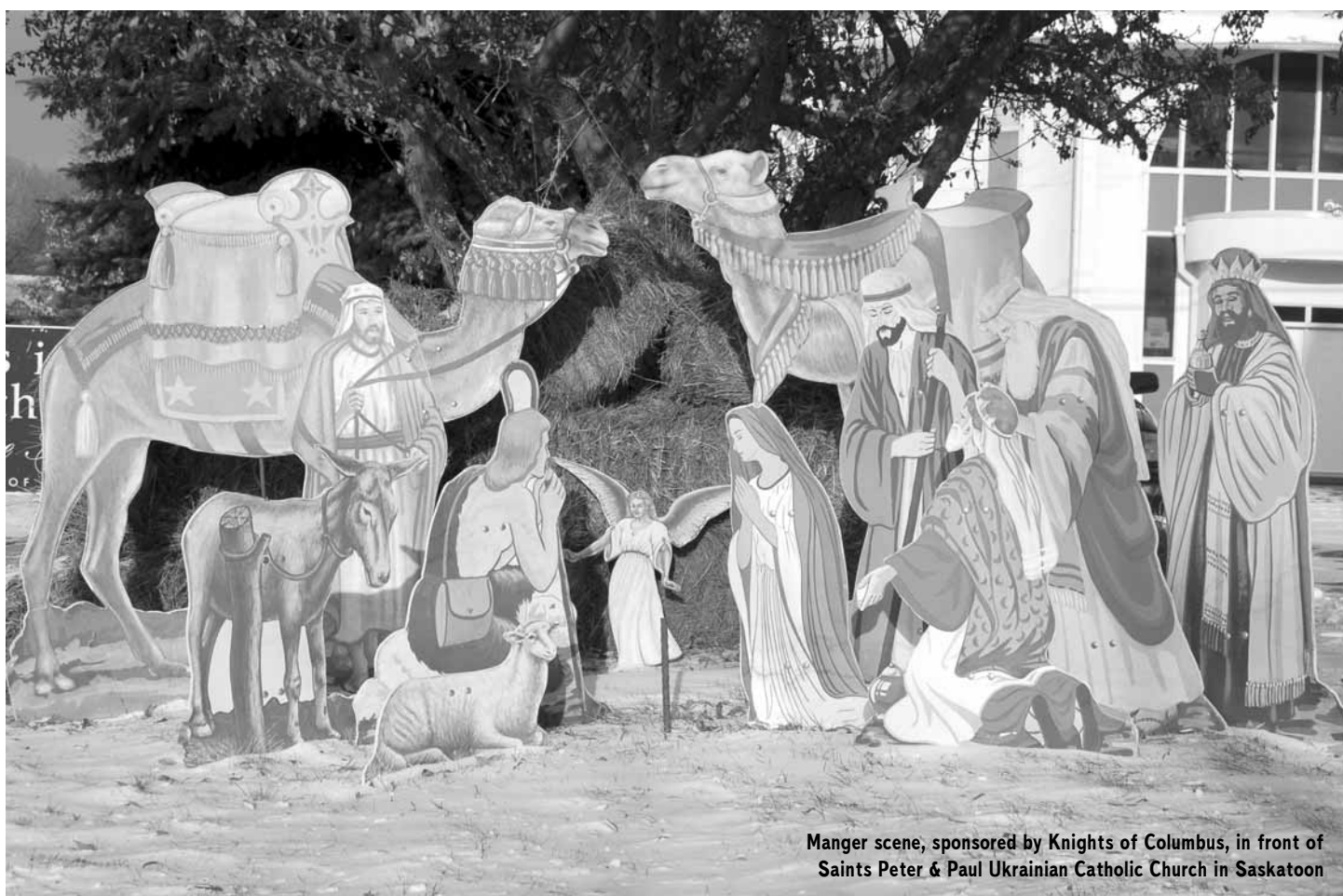
16



18



*З Різдовим Христобуєм! Merry Christmas!*



Manger scene, sponsored by Knights of Columbus, in front of Saints Peter & Paul Ukrainian Catholic Church in Saskatoon

**UCC-SPC Hosts 15th Annual Nation Builders  
& Community Recognition Awards**

page 6

**Saskatchewan-Ukraine Network**  
Enhancing Synergies in Sask-Ukr Relations page 8

**Речі, про які варто знати**  
**Програма номінації**  
**іммігрантів Саскачевану** ст. 10  
**Paul Yuzk Award for Multiculturalism** ст. 13

# Visnyk Вісник

Видає  
Конгрес Українців Канади —  
Провінційна Рада Саскачевану

Головний редактор: Данило Пудерак  
Редактор: Ігор Кодак

Вісник публікується щоквартально. Приймаються Ваші дописи, зауваження і пропозиції. Передрук (повністю або частково) з дозволу ПР КУК Саскачевану. Статті не обов'язково відображають точку зору ПР КУК Саскачевану.

Published by  
Ukrainian Canadian Congress —  
Saskatchewan Provincial Council Inc.

Supervising Editor: Danylo Puderak  
Editor: Ihor Kodak

Visnyk is published quarterly. Your comments and opinions are welcome. Reproductions, in whole or in part, require permission of the UCC-SPC. Published articles do not necessarily reflect the views or opinions held by the UCC-SPC.

Thank you for submitting your articles.

**Deadline for articles, ads and calendar of events announcements:**  
February 19 (Spring), May 14 (Summer),  
September 10 (Fall), November 12 (Winter).

Photos will be returned when a self-addressed, stamped envelope has been included with the submission. Our publication identifies people in photographs from left to right, unless specified otherwise.

**PUBLICATIONS MAIL  
AGREEMENT NO. 40010014**

**RETURN UNDELIVERABLE  
CANADIAN ADDRESSES TO:  
UCC-SPC  
1219 8TH ST E  
SASKATOON SK S7H 0S5  
email [uccspc@ucc.sk.ca](mailto:uccspc@ucc.sk.ca).**

## 2010 Visnyk Advertising rates for print-ready ads\*

\*Additional charges apply  
for non copy-ready ads.

Full page (9 1/2" x 7 1/2") .....	\$275
Half page (vert. — 9 1/2" x 3 5/8") .....	\$160
Half page (hor. — 4 1/2" x 7 1/2") .....	\$160
Quarter page (4 1/2" x 3 5/8") .....	\$95
Business card (2" x 3 5/8") .....	\$55

Please note that UCC-SPC member organizations are entitled to a 20% discount. Discounts are also available for multiple issue advertising (3 or more issues). Please contact UCC-SPC at 1-888-652-5850 for further details.

The UCC-SPC reserves the right to reject advertisements not considered suitable.

*UCC-SPC sincerely thanks all those who placed a Christmas greeting/ad in Visnyk.*

*Please accept warmest wishes for a Merry Christmas and Happy New Year!*

*ПР КУК щиро і щиро дякує усім, хто розмістив Різдвяні вітання й рекламу в цьому номері.*

*Прийміть найщиріші побажання веселого Різдва Христового й щасливого Нового 2010 Року!*

## У цьому номері | In this issue

- 3 Christmas Greetings from the President
- 4 Від столу Виконавчого директора | Executive Director's Message
- 5 Letters | Листи
- 6 UCC-SPC Hosts 15th Annual Nation Builders & Community Recognition Awards Luncheon
- 8 Enhancing Synergies in Saskatchewan-Ukraine Relations
- 9 Ukrainian Carols: Joyful, Melodious, Ancient, Remarkable
- 10 Речі, про які варто знати:  
**Програма номінації іммігрантів Саскачевану — SINP**
- 13 Paul Yuzyk Award for Multiculturalism
- 14 UCC Saskatoon Branch Hires Immigration Services Coordinator
- 15 Безкоштовні курси англійської мови продовжуються в КУК-СВ
- 16 St. Athanasius Branch UCWLC Celebrates its Silver Anniversary!
- 18 UCC-SPC Hosts Ukraine Awards Dinner & Presentation
- 19 Про Фундацію | Foundation Followings
- 19 Makowsky takes second in WC Speed Skating
- 19 Саскачеван сміється
- 20 Calendar of Events



## Community Development Fund



**Organization | Funding**

<http://www.ucc.sk.ca/organization.htm#Funding>

The next application deadline is February 1, 2010. You are advised to contact the office to discuss your project plans and ideas. Call toll free 1-888-652-5850.

## Call for volunteers for the 2nd annual

Saskatchewan International Festival



OF UKRAINIAN CINEMA

## taking place this spring

Contact UCC-SPC Executive Director Danylo Puderak toll-free at 1-888-652-5850 (652-5850 in Saskatoon).

## Easter Greetings

Visnyk is accepting Easter greeting advertisements for the Spring issue coming out in mid March. Saskatchewan's voice of the Ukrainian community is mailed out to nearly 4,900 addresses across Saskatchewan, thereby offering you, your organization or business an effective and economical way to extend best wishes for the season to thousands of members of Saskatchewan's Ukrainian community.

**Please see Visnyk Advertising rates in the side bar at left**

To place your Easter greeting/ad, please contact the UCC-SPC office at 1-888-652-5850 (in Saskatoon, call 652-5850) during regular business hours or e-mail to [ihor.kodak@ucc.sk.ca](mailto:ihor.kodak@ucc.sk.ca). Deadline for submissions is **Friday, 19 February 2010.**

*Thank you for your interest and support!*

## UCC-SPC gratefully acknowledges the following for their support:



Ministry of Advanced Education,  
Employment & Labour



**Конгрес Українців Канади  
Провінційна Рада Саскачевану**

**Ukrainian Canadian Congress  
Saskatchewan Provincial Council Inc.**

1219 8th Street East  
Saskatoon, Saskatchewan S7H 0S5

Тел./Tel.: 306-652-5850  
Безкошт./Toll-free: 1-888-652-5850  
Факс/Fax: 306-665-2127

uccspc@ucc.sk.ca  
http://www.ucc.sk.ca

#### Who is the UCC-SPC?

The Ukrainian Canadian Congress - Saskatchewan Provincial Council Inc. (UCC-SPC) is an inclusive, self-sustaining, vibrant organization that serves the Saskatchewan Ukrainian community to maintain, develop and share its Ukrainian Canadian identity, culture and aspirations.

The mission of UCC-SPC is to:

- represent and serve the Saskatchewan Ukrainian community;
- adhere to democratic principles and provide strong leadership;
- promote sustainable organizational development;
- communicate effectively with membership and stakeholders;
- contribute to the enhancement of cultural diversity in Saskatchewan;
- maximize the capacity of the Ukrainian community to maintain, develop and share its identity, culture and aspirations;
- ensure UCC-SPC financial viability; and
- encourage innovation and creativity.

#### Рада директорів ПР КУК

##### UCC-SPC Board of Directors

###### Executive

President: Ed Lysyk (Regina)  
Vice-President: Slawko Kindrachuk (Saskatoon)  
Secretary: Vera Feduschak (Regina)  
Treasurer: Larry Ballion (Saskatoon)  
Past President: Eugene Krenosky (Regina)

###### Directors at Large

Peter A. Abrametz (Prince Albert)  
Orest Gawdyda (Regina)  
Cathy Schabel (Saskatoon)  
MaryAnn Trischuk (Yorkton)

###### Directors - Branch Presidents

Battlefords Ukrainian Canadian Cultural Council  
Paul Kardynal 306-446-0283

###### UCC Canora

Taras Korol 306-563-5146

Veselka Prince Albert & District  
Ukrainian Culture & Heritage Club  
Elmer Malec (Acting President) 306-763-2396

###### UCC Regina

Orest Warnyca 306-584-0501

###### UCC Saskatoon

Slawko Kindrachuk 306-653-1733

Weyburn Ukrainian Canadian Cultural Council  
Stan Ganczar 306-842-5730

###### UCC Yorkton

Merle Maximuk 306-783-7323

#### Працівники ПР КУК

##### UCC-SPC Staff

Executive Director: Danylo Puderak  
Immigration Settlement Coordinator: Serhij Koroliuk  
Communications & IT Director: Ihor Kodak

# Christmas Greetings from the President



It seems human nature at this time of the year to reflect on the year that is passing. If we recall late in 2008, we expected elections in Canada and Ukraine, but none materialized other than the scheduled UCC-SPC elections, which saw a new board elected. Certainly Ukraine will experience elections early in the New Year, but Canada's minority government continues to survive and the New Year may or may not see a vote in Canada. Our economy softened, but Saskatchewan weathered the worst of the storm and Saskatchewanians continue to be high on their own province. The stock markets rebounded somewhat and there is cautious optimism for the upcoming year.

Personally I faced some health challenges and, for the first time in my life, spent time in a hospital. All is well now and I have an increased realization that we can't just take our health for granted.

The health of UCC-SPC is certainly good as is the health of many Ukrainian organizations in Saskatchewan. I was fortunate to experience Prince Albert's Veselka Festival for the first time this year. I enjoyed Ukraine Day in the Park (Saskatoon) and Regina's Kyiv Pavilion at Mosaic. In addition I experienced many dinners, receptions and Zabavas. Most recently Yorkton UCC hosted a reception for the Saskatchewan Ukraine Relations Advisory Committee which included many from Yorkton's community and a number of new immigrants, two of which sang throughout the evening and played bandura.

As I look back on 2009, two

UCC-SPC events stand out in my memory. The first was the September 26 Awards Dinner in Regina which saw Ambassador Ihor Ostash bestow awards on Deputy Premier Ken Krawetz, Orest Warnyca and Eugene Krenosky. The second is the Nation Builders and Community Awards Luncheon which was held in Saskatoon and which honoured Dr. Tony Harras, Chief Judge Gerald Seniuk, Orest Warnyca, Paul Bunka, Michael Dutchak, Stan Hawryliw, Al Kachkowski, Carissa Klopoushak, Glen Tymiak and Catherine Woloschuk. It is because of these and others like them that we have the strong vibrant community that we do. Thank you.

Thanks also go to our Board of Directors and the members of our standing committees and those involved with the

various Branches of UCC around the province and all our member organizations.

Lastly, I want to thank our Office Staff—Danylo, Ihor, Serhij, George and Audrey. Their hard work is evident in every project they undertake. I am sure I speak for our Community in thanking them for their loyalty, hard work, dedication and expertise.

З Різдвом Христовим  
Вітаємо Вас щиро  
І бажаємо всього добра  
Нехай Христос Новонароджений  
Благословить і кріпить Вас  
У вірі, надії й любові  
На довге щасливе життя  
Христос Раждається!  
Славимо Його!



Ми бажаємо вам усім веселих свят!

*Ed Lysyk*

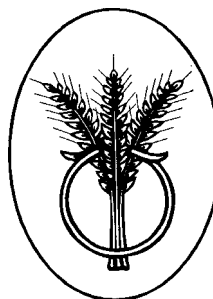
*З Різдвом Христовим  
та Новим Роком!  
Best wishes for a Merry Christmas  
and a Happy New Year!*



## Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage

*a research centre at St. Thomas More College*

An anchor for Ukrainian Studies at the  
University of Saskatchewan since 1998, PCUH



- supports course offerings in Ukrainian Studies at the U of S
- engages in a variety of scholarly, instructional and research programs, projects and initiatives
- supports U of S graduate students in their course of study
- publishes scholarly work in the area of Ukrainian heritage through its publishing arm, Heritage Press

1437 College Dr Saskatoon SK S7N 0W6  
1-800-667-2019  [www.stmcollege.ca/pcuh.html](http://www.stmcollege.ca/pcuh.html)

## Від столу Виконавчого директора | Executive Director's Message



It's that time of the year again! Children start counting sleeps, stores are filled with shoppers and the

smell of fresh kolachi, poppy seed rolls and other special goodies fill our homes—Christmas is at hand.

In our communities, Christmas teas are held—a true feast for the senses. Favourite carols are also practised in preparation for school concerts and carolling treks. Kids are on their best behaviour because they know that St Nicholas will soon be visiting.

Christmas is a magical time when homes twinkle with colourful lights, snow crunches under foot, beautifully decorated trees shine from living room windows and presents,

wrapped in their Christmas best, await their opening on Christmas morn.

More importantly, Christmas is the time to celebrate the birth of Jesus Christ. Following a twelve-course meatless meal, the faithful hurry off to churches for Christmas Eve liturgy, where in celebration of the birth of their Saviour, they reconnect with their faith and find comfort in the peace and significance of the day.

We also honour our families and friends at Christmas. By our tradition, we set an extra setting for Christmas Eve dinner so that the souls of the departed join us on this most holy night. They are not forgotten!

Another reason to celebrate was the "Let's Talk Ukrainian Dance" Roundtable that was held in the spring. This gathering of Ukrainian dance representatives was a great suc-

cess with many ideas and recommendations emerging from the discussions. Watch for new initiatives to follow in the New Year!

Each November UCC-SPC honours the work of pioneers, leaders, dedicated volunteers and up-and-comers through the annual Nation Builders & Community Recognition Awards program. Ten individuals are selected following a province-wide request for nominations and formal selection process. Their commitment to our community, province and country is certainly worth celebrating.

An important way that UCC-SPC can celebrate and support the activities of our Ukrainian community is through the Community Development Fund. CDF provides direct financial support to individuals, groups and organizations in support of their

many activities. These include dance festivals, new costumes, tours, historical projects, summer camps, language schools, art shows, book publishing and other worthy projects. In 2009, \$25,000 in grants was awarded and since 2002 that amount is over \$125,000. This we also celebrate.

But Christmas is not just about celebration. This is also the time when we reflect on the year that was in order that we may resolve to do better in the one to be. 2009 was a very busy year for our Ukrainian community with many reasons celebrate. In communities across Saskatchewan, new faces from Ukraine continued to arrive to begin their lives anew. In these communities many volunteers came forward to donate their time to assist these newest community members. For this we are grateful! ➤

**Веселух Свят і  
Щасливого Нового Року!**

**Cheryl Woloschuk  
and  
James Stinn  
wish you**

**Merry Christmas and  
Happy New Year!**



**James H. Stinn  
Certified General Accountant  
Prof. Corp.  
300-820 51st St E  
Saskatoon, SK S7K 0X8  
Phone: 306-955-9977**

*Merry Christmas and  
Happy New Year!*



*Веселух Свят  
Різдва Нrustового  
і Нового Року!*

**Dr. Natalia M. Podilsky, MD  
Obstetrician and Gynaecologist  
203-39 23rd Street East  
Saskatoon, SK S7K 0H6  
Phone: 306-244-0220**

So many reasons to celebrate but the success of these programs also rely on your support. As you read this you may have already received our annual solicitation for a donation in support of UCC-SPC's on behalf of Saskatchewan's Ukrainian community. I ask that you please take the time to return your card together with your donation for this year. All donations of \$25 or more will receive a tax receipt. We are grateful for all contributions.

On behalf of the UCC-SPC staff, I extend heartfelt Christmas greetings to all our readers, volunteers and supporters! Best wishes for a very merry and joyous Christmas season. May the New Year bring you peace, good health and happiness through God's grace!

The UCC-SPC Staff also wishes to thank the UCC-SPC Board of Directors for their ongoing support, as well as our families and friends and all those with whom we've had the pleasure to work this past year. Your support and cooperation is greatly appreciated.

*Христос раждається!  
Славимо Його!  
З наступаючим  
2010 роком!*

*Danylo*

Danylo Puderak



## LETTERS ЛІСТІ

As a former resident of Regina, I have been accustomed to receiving the *Visnyk*. This recent one had brought tears to my eyes, upon reading the impression made on a recent student visiting Ukraine re: preserving our culture, language and church in Canada. Am mailing the clipping to my Aunt in Ukraine. — *K. Pasieka, Edmonton*

Перш за все хочу привітати КУК та всю українську громаду в Канаді з Різдвяними та Новорічними святами, побажати миру та злагоди у Вашому житті.

Також, висловлюю особливу подяку працівникам Конгресу за допомогу та пораду у вирішенні багатьох питань, пов'язаних з перебуванням у Канаді (сьогодення). — *Олександр Головко, Саскатун-Тернопіль*

Ternopil native Oleksandr Holovko, a caregiver in Saskatoon, extends Christmas and New Year's wishes to everyone in the Ukrainian community and thanks to the UCC-SPC for assisting him with his new life in Canada.

## RAYNER AGENCIES LTD.

[www.rayneragencies.ca](http://www.rayneragencies.ca)

Est. 1948

**General Insurance Broker  
Motor Licences & Notary Public**

1000 Central Avenue, Saskatoon  
**(306) 373-0663**

Shawn Wasylenko



Your Best Insurance  
Is An Insurance Broker

Norbert Wasylenko

## УКРАЇНСЬКА ДВОМОВНА ШКОЛА ім. ВЛАДИКИ ФІЛЕВИЧА

**З Різдвом Христовим  
та Новим Роком  
бажаємо Вам  
щастя, й здоров'я  
з кожним  
сильним кроком!**



**Wishing the entire Ukrainian community a  
Blessed Christmas and a Happy New Year!**

*Thank you for your on-going support*



*... from the students,  
staff and parents of  
Bishop Filevich Ukrainian  
Bilingual School (K-8)  
in Saskatoon*

125 105th Street West, Saskatoon, SK S7N 1N3 (306) 659-7230

**Веселих  
Різдвяних  
Свят та  
Щасливого  
Нового  
Року!**



*My family and I  
extend sincere best  
wishes for a very  
Merry Christmas  
and a Happy  
New Year!*



**Ken Krawetz**

Deputy Premier  
Minister of Education  
MLA for Canora-Pelly

306-563-4425  
[www.kenkrawetz.ca](http://www.kenkrawetz.ca)

# UCC-SPC Hosts 15th Annual Nation Builders & Community Recognition Awards Luncheon

The achievements and contributions of ten Canadians with ties to Saskatchewan were recognized by some 240 friends, family and guests at the Delta Bessborough Hotel in Saskatoon on November 1.

UCC-SPC's recognition event, the Nation Builders & Community Recognition Awards luncheon, has been held in centres around the province every year since 1995.

This year, organizers were pleased to host the following dignitaries: His Honour the Honourable Dr. Gordon Barnhart, Lieutenant Governor of Saskatchewan; Jocelyn Schreimer, MLA for Saskatoon Sutherland on behalf of the Government of Saskatchewan; Mayor Don Atchison from the City of Saskatoon; and, His Excellency Most Reverend Bishop Bryan Bayda,



**Standing:** Chief Judge G.T.G. Seniuk, Dr. T. Harras, A. Kachkowski, His Honour the Honourable Dr. Gordon Barnhart, S. Hawryliw, P. Bunka. **Seated:** O. Warnyca, G. Tymiak, Alicia Klopoushak (for daughter C. Klopoushak), C. Woloschuk, Gail St. Onge & David Dutchak (for father M. Dutchak).

Ukrainian Catholic Eparch of Saskatoon.

Three individuals were recognized as Nation Builders for providing outstanding service

without reward or gain and having made a lasting impact regionally, nationally and/or internationally: Dr. Tony Edward Harras (Regina), Chief

Judge Gerald Terry George Seniuk, retired (Saskatoon), and Orest Warnyca (Regina).

Community Recognition awards were presented to seven

## Ukrainian Day in the Park

*Saskatchewan's outdoor Ukrainian festival*

This 10th annual popular festival will be bigger and better in 2010!

**Saturday**  
**August 28**  
**11:00 am–9:00 pm 2010**

- Stage performances
- Beer garden
- Ukrainian food
- Displays
- Children's activities
- Souvenir vendors
- Free admission

**Beside the Delta Bessborough Hotel – Saskatoon**

**Plan to attend**

**Bring lawn chairs**

For parties interested in participating:  
Performers call Al 374-7675  
Vendors/displays call Slawko 653-1733  
Volunteers call Slawko 653-1733

Presented by the Ukrainian Canadian Congress – Saskatoon Branch



UKRAINIAN CANADIAN  
PROFESSIONAL AND  
BUSINESS ASSOCIATION

Асоціація Українських  
Канадських  
Професіоналів  
і Підприємців

L'ASSOCIATION  
CANADIEN-UKRAINIEN  
DES PROFESSION LIBÉRALES  
ET COMMERCIALES

*The Executive & Members of the Ukrainian Canadian Professional and Business Association of Saskatoon wish everyone a joyful Christmas season and a prosperous New Year.*

Please join us for  
our 9th annual  
King of the Kovbasa  
event on  
February 11, 2010  
Info: 306-242-2526

[www.ucpbasaskatoon.ca](http://www.ucpbasaskatoon.ca)

individuals for meritorious contributions in the areas of Cultural Preservation & Development, Leadership, Volunteerism, Creativity & Innovation and Youth Achievement: for Creativity & Innovation/Leadership — Michael Dutchak (Blaine Lake-Saskatoon); for Cultural Preservation & Development — Stan Hawryliw (Edam-Saskatoon), Albert Kachkowski (Dauphin, MB-Saskatoon) and Catherine Woloschuk (Wroxtton-Yorkton); for Leadership/Volun-

teerism — Paul Bunka (Saskatoon) and Glen Tymiak (Tadmore-Yorkton); and for Youth Achievement — Carissa Klopoushak (Saskatoon).

In his official greetings, Lieutenant Governor Dr. Barnhart offered personal congratulations to the honourees.

"This prestigious Award recognizes your outstanding contributions to the people of Saskatchewan," he said. "Thank you for your commitment to excellence and to public service." ■

## Departed Nation Builders

Saskatchewan's Ukrainian community mourns the loss of:

**Katherine Labiuk**, long-time teacher and generous supporter of and active volunteer in the Ukrainian community, passed away in Calgary on September 16 at the age of 93. She was named a UCC-SPC Nation Builder in 2002.



**Murray Senkus**, chemist, researcher, international patent holder and philanthropist who held public office in the U.S., passed away November 12 at age 95. He was recognized for his contributions as a UCC-SPC Nation Builder in 2001.

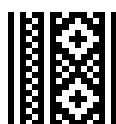


Sincere condolences to the families and friends of these outstanding individuals. *Вічна їм пам'ять!*

*Canora Courier* and *StarPhoenix* announcements are reproduced at:

- <http://www.ucc.sk.ca/new/2009/20091013obitKatherineLabiuk.htm>
- <http://www.ucc.sk.ca/new/2009/20091116obitMurraySenkus.htm>

Their biographies, as published in commemorative booklets, are available on the UCC-SPC website.



*Ukrainian Canadian  
Professional & Business  
Association of Regina Inc.*

PO Box 922 Regina, Saskatchewan S4P 3B1

***Христос Раждається! Славимо Його!***

**Connecting Regina's Ukrainians  
to promote and preserve their heritage.**

***Христос  
Раждається!***



**At this time of the year  
we celebrate the Holy Season of Christmas,  
the birth of our Saviour.**

**May our thoughts reflect on the gifts  
of wisdom, faith, hope and love  
to be shared with our families and friends  
now and throughout the coming New Year.**

*Віншуємо Вас  
Святим Різдом  
та бажаємо Вам  
Щасливого Нового Року!*

**Christ is Born!  
Let Us Glorify Him!**

*Greetings from the  
Ukrainian Catholic Brotherhood,  
our Branches in the Eparchy of Saskatoon  
and our Eparchial Executive*

**Bro Paul Bunka KSV  
UCBC Eparchial President  
Eparchy of Saskatoon**



**Father Kryworuchka Branch — Canora  
St. Volodymyr Branch — Yorkton  
St. Basil the Great Branch — Regina  
Bishop Andrew Roborecki Branch — Saskatoon  
St. Athanasius Branch — Regina**



# Enhancing Synergies in Saskatchewan-Ukraine Relations

Danylo Puderak, UCC-SPC Executive Director

On 20 November, a roundtable discussion took place involving institutions, community-based organizations and individuals active in projects or activities in Ukraine. The event, hosted by UCC-SPC, was the joint efforts of a working committee of: Laurel O'Connor, International Research Office, University of Saskatchewan; Grant Wood, Assistant Professor, Department of Plant Sciences, College of Agriculture and Bioresources, University of Saskatchewan; Dr. Natalia Khanenko-Friesen, Director of Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage; Angela Wojcichowsky, International Projects Officer, Saskatchewan Trade and Export Partnership; and UCC-SPC Executive Director Danylo

Puderak. It was held at the Ukrainian Museum of Canada in Saskatoon. UCC-SPC expresses its gratitude to the Museum staff and Director Janet Prebushewsky-Danyliuk for their hospitality and cooperation.

The Saskatchewan-Ukraine Network Roundtable provided a forum for participants to share information regarding their activities with and in Ukraine. In addition, participants discussed the proposal to establish the Saskatchewan-Ukraine Network. This group would act as a vehicle for furthering dialogue between Saskatchewan organizations, institutions, individuals, stakeholders in order to enhance the multifaceted relations between this province and Ukraine.

## Saskatchewan-Ukraine Network

### Goal:

To further Saskatchewan-Ukraine relations through enhanced communications, support, collaboration, and synergy by means of a network of organizations, institutions and associations.

### Objectives:

The establishment of a member-driven Saskatchewan-Ukraine Network, which serves as a vehicle to further Saskatchewan-Ukraine relations, particularly in the areas of education, cultural, social and rural development, research, and trade, in order to:

- share information about member activities;
- learn about governmental and non-governmental funding sources/opportunities; and
- identify trade, outreach, research priorities and collaboration opportunities/issues related to the Network's goal.

Under the auspices of the UCC-SPC, the Saskatchewan-Ukraine Network would be member-driven with an agenda and activities designed to meet member needs. SUN does not intend to duplicate the role of its members, but rather to act as a platform for information sharing as well as facilitate collaboration. As examples, organizations looking to enhance trade relations with Ukraine could identify barriers or opportunities for further trade; community-based organizations involved in social justice programs in Ukraine could identify areas of research and collaboration with Saskatchewan educational institutions.

In the end, Roundtable participants agreed to the creation of the Saskatchewan-Ukraine Network with the

goals and objectives given above. They also supported a second meeting in the spring of 2010 to further discuss Network roles and activities.

Saskatchewan and Ukraine are closely tied through historical roots that reach deep into both Ukraine's *chornozem* and Saskatchewan's prairie and parkland regions. This is evidenced through the multitude of Ukrainian cultural, educational and other organizations which call Saskatchewan home. While Ukraine continues to develop its economy, this holds great potential for Saskatchewan. Trade with Ukraine and the marketing of Saskatchewan products and services into Ukraine present numerous opportunities, which are a win-win situation for both. ■

## Selo Gardens

1110 McNiven Place  
Regina, Saskatchewan

*Community living for seniors*

*Located in a safe, residential  
neighbourhood in South Regina...*



*... offering a vibrant  
social and recreational program*

**For the Personal Care Home**  
1102 McNiven Avenue,  
call (306) 790-4444

**For subsidized  
and life-lease suites,**  
call (306) 584-1844



*Wishing you joy during  
the Feast of the  
Nativity of Jesus Christ  
and a Happy New Year!*

— Board of Directors and Staff

## St. Petro Mohyla Institute

1240 Temperance Street, Saskatoon, Sask. S7N 0P1  
Tel. (306) 653-1944 Fax (306) 653-1902 mohyla@sasktel.net www.mohyla.ca



**ENSURING OUR FUTURE THROUGH COMMITMENT TO YOUTH**



# Ukrainian Carols: Joyful, Melodious, Ancient, Remarkable

There are two kinds of carols: *koliadky* and *shchedrivky*. The *koliadky* are festive, ritual songs sung at Christmastime, while the *shchedrivky* are sung on New Year's Eve.

Both types of carol have retained traces of their ancient origin, particularly to the cult of the sun and the ancestors, of nature worship, and of the faith in the magical power of words. The *koliadky* and *shchedrivky* depict scenes from farm life and express the desire for good harvests, prosperity, good fortune, and health.

They are remarkable for their wealth of subject matter and motifs, which vary with the person who is addressed and praised in each carol. There are carols dedicated to the master of the house, the mistress of the house, the young bachelor, the girl, the daughter-in-law, the son-in-law, and so on.

The carols dedicated to the master deal with farm work: they glorify prosperity, the happiness of a well-off farmer, and his well-being. The songs for the young



bachelor depict his strength, courage, and good looks. The carols for girls praise their unmatched beauty, wisdom, deep love, diligence, and respect for parents. The descriptions of prosperity, beauty, and wisdom are magical incantations intended to secure the described effects. The most important aspect of carols is

their wish-fulfilling power.

By their age and content the carols can be divided into several groups: (1) the oldest carols, which deal with the creation of the universe in a pre-Christian, dualistic, mythological framework; (2) a later stratum describing life in the Princely era; (3) carols about daily life; and (4) recent *koliadky* and *shchedrivky*, which have a biblical theme—Christ's birth, the shepherds, the three wise men, Herod.

As poetry *koliadky* and *shchedrivky* are remarkable for their artistic quality. They are distinguished by their joyful spirit, festive air, and melodious tunes. Their poetic and musical quality has attracted the attention of the best poets, writers, playwrights and composers. Mykola Leontovych adapted a simple melody of an ancient Ukrainian *shchedrivka* to create a miniature for choir entitled 'Shchedryk' (Carol of the Bells). This song has now become part of the American repertoire of carols. — from Encyclopedia of Ukraine **B**



ST. THOMAS MORE COLLEGE  
UNIVERSITY OF SASKATCHEWAN

## Spring Session In Ukraine 2010

- an intensive language program offering University of Saskatchewan credit courses
- offered in Ternopil, Ukraine, with partner institution, Ternopil National Pedagogical University
- Language instruction will be offered at all three levels:
  - Elementary (UKR 114.3 & 117.3)
  - Intermediate (UKR 214.3 & 217.3)
  - Advanced (UKR 314.3 & 317.3)
- Accommodations will be organized with host families allowing students to be immersed in the daily life of a Ukrainian family while helping to facilitate language acquisition
- Cost of the program is approximately \$1,690 (CDN) + tuition + airfare
- For more information contact Program Coordinator, Roberta Panchuk at 1-800-667-2019 (966-4174 in Saskatoon) or by email at [rpanchuk@stmcollege.ca](mailto:rpanchuk@stmcollege.ca)
- Application forms are available online at <http://www.stmcollege.ca/ukraine.html>

**Application Deadline is March 1, 2010**

**Spring Session in Ukraine is sponsored in part by**



UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS  
Saskatchewan Provincial Council



## Програма номінації іммігрантів Саскачевану Saskatchewan Immigrant Nominee Program

**Сергій Королюк**, Координатор з питань імміграції  
Саскачеванської Провінційної Ради Конгресу Українців Канади

Багато українців приїждять до Канади на правах працівників за тимчасовими робочими візами, а потім, після 6-ти місяців роботи на території Саскачевану, подаються на ПМП (постійне місце проживання).

Деякі новоприбулі зі статусом ПМП або канадці українського походження шукають шляхи, якими можна запросити до Канади родичів чи друзів. Чимало запитів надходить також від наших читачів в Україні,



Саскачеван вітає новоприбулих з усього світу

### Brief summary

This article describes the Procedural Guidelines for the Saskatchewan Immigrant Nominee Program. Topics include: program objectives and overview; intake; pre-screening; basic review; recommendation review; issuing of nomination certificate; post-assessment; amendments to certificate; ineligible applications; reapplying after an ineligible decision.

яких цікавить інформація про наявність програм, за якими можна іммігрувати до Канади.

Перш за все варто знати, що імміграція до Канади можлива двома шляхами: за федеральною (загальнодержавною) або провінційною (в межах окремих про-

вінцій) класифікацією. Сьогодні мова йтиме про Saskatchewan Immigrant Nominee Program (SINP) провінційну «Програму номінації іммігрантів Саскачевану» (Ес-Ай-Ен-Пі), а саме: як ця програма працює, на кого розповсюджується, терміни та вимоги.

**VESELKA**



The Prince Albert Culture & Heritage Club  
wishes all our Ukrainian friends a very

**MERRY CHRISTMAS**  
and a  
**HAPPY and PROSPEROUS**  
**NEW YEAR**

**Христос Раждається!**  
**Славім Його!**  
**Бажаєм Вам Щасливого**  
**Нового Року!**



**Сердечні**  
**вітання**  
**з Різдвом**  
**Христовим і**  
**Новим Роком**



*~ Murray and Lissa Gruza*



**Collector's**  
**Choice**  
**Art Gallery**

625D – 1st Avenue North  
Saskatoon SK S7K 1X7

## ЗМІСТ ПРОГРАМИ

SINP дозволяє провінційному уряду Саскачевану висувати кандидатів на отримання статусу резидента (ПМП), що надається федеральним урядом Канади. Програма базується на відборі індивідуалів, чий навички та здібності відповідають сьогоднішнім потребам провінції. Процес розгляду документів є швидшим у порівнянні з федеральним (не плутайте з процесом тимчасових робочих віз, що не дає дозвіл на ПМП). Програма працює через урядові відомства Канади по всьому світу. Наявність чи відсутність посередника не впливає на рішення провінційної комісії щодо справи заявника.

Інструкції подачі заяв та необхідні анкети англійською мовою знаходяться на веб-сайті: [www.immigration.gov.sk.ca/sinp](http://www.immigration.gov.sk.ca/sinp).

Категорії SINP	Тривалість процесу документів*
■ Skilled Workers кваліфіковані робітники	від 4 до 5 місяців
■ Family Members члени сім'ї	від 12 до 13 місяців
■ Students студенти ■ Health Professionals медичні працівники ■ Truck Drivers водії вантажівок ■ Hospitality Workers працівники сектору послуг ■ Workers with Existing Work Permit працівники з дозволом на працю в Саскачевані за тимчасовою робочою візою	від 3 до 4 місяців
* 3 грудня 2009 р. Подані терміни можуть змінюватись у майбутньому. Часові рамки процесу кожної окремої справи можуть відрізнятися залежно від деталей справи	

Також варто зауважити, що термін процесу віз у канадських федеральних відомствах (амбасадах та консульствах) є різним. Наприклад на сьогоднішній день термін процесу віз у Києві (Україна) триває від 15 до 24 місяців, у Баффало (США) від 6 до 10 місяців, у Варшаві (Польща) від 3 до 6 місяців.

## ОПИС ПРОЦЕСУ ПРОГРАМИ

### 1 Отримання заявки

Номер файлу присвоюється кожному претенденту при отриманні заявки, але заявник не отримує підтвердження до завершення попередньої перевірки.

### 2 Попередня перевірка

Перевірка анкет на «повноту інформації» та відповідність основним критеріям оцінки.

У випадку, якщо заявка є «неповною», службовець з перевірки інформації повертає заявку та лист із вказаними необхідними документами заявнику. Якщо заявка приймається, то інформація вводить у базу даних і заявнику надсилається підтверджувальний лист отримання заявки.

### 3 Базова перевірка

Перевірка того, що заявник представив достатньо документації для задоволення правових критеріїв категорії. Якщо заявка не відповідає цим критеріям, то заявнику надсилається лист із запитом про необхідну документацію, що має бути представлена протягом 90 днів. Після цього справа передається співробітникам імміграційної служби для оцінки критеріїв.

### 4 Оцінка критеріїв

Співробітник імміграційної служби проводить подальші перевірки

Христос Раждається!  
Славимо Його!

Christ is Born! Let us Glorify Him!



May the Spirit of Christmas  
bring you Peace and Happiness  
now and throughout the New Year.

**Battlefords Ukrainian Canadian Cultural Council**

Христос Раждається!  
Славимо Його!



У цей святковий  
та урочистий час  
складаємо вам  
найщиріші привітання  
з нагоди  
Різдва Христового  
та Нового Року!

May the peace, joy  
and promise of the  
holy Christmas season  
be with all of you  
throughout the year.



**Merry Christmas! Happy New Year!**

**Andy Iwanchuk, MLA for Saskatoon Fairview**  
#16-15 Worobetz Place • 651-3801 • [andyiwanchukmla@sasktel.net](mailto:andyiwanchukmla@sasktel.net)

на свій розсуд і, завершивши остаточну оцінку критеріїв, передає справу з докладними нотатками та рекомендаціями для менеджера (керівника) програми.

#### ❖ Огляд рекомендацій

Якщо менеджер згоден із вказаною рекомендацією, він/вона дає письмове затвердження і передає заявку адміністративному персоналу для призначення кандидата, або, відповідно до рекомендації, дає розпорядження відхилити заявку як «невідповідну». Менеджер може запросити додаткову перевірку або огляд справи від імміграційних органів.

#### ❖ Видача сертифіката про номінацію

Справа повертається до менеджера для остаточного підпису всіх листів та видачі сертифіката про номінацію.

#### ❖ Після оцінки

Адміністративний персонал підготовляє та направляє пакет номінації заявнику, або представникові заявника в Канаді. Пакет включає:

- лист про затвердження,
- лист підтримки для отримання дозволу на роботу (якщо роботи є),
- інформацію про продовження процесу отримання ПМП.

Сертифікат номінації надсилається в електронному вигляді до відповідного федерального відомства віз.

#### ЗМІНИ У СЕРТИФІКАТІ

Кандидати повинні повідомити SINP про будь-які зміни їх сімейного стану, що можуть вплинути на процес отримання статусу постійного резидента (члени сімей охочих супроводжувати кандидатів, народження дітей, шлюби, розлучення). Співробітник провінційної імміграційної служби може радитися з представником федерального відомства громадянства та імміграції Канади (CIC) щодо процесу справи та можливості внесення змін в той чи інший час.

**Зміна роботодавця** — Зверніть увагу на те, що зміна роботодавців може вплинути на процес справи заявника у рамках SINP (якщо нова робота належить до іншої категорії). Заявник повинен представити у письмовій формі нову пропозицію роботи (job offer) і необхідні анкети, заповнені роботодавцем. Також має бути чітко вказано, чому зміна роботи є в інтересах заявника (наприклад скорочення на виробництві, порушення трудової угоди і т.п.)

Співробітник імміграційної служби розгляне прохання і визначить чи нова пропозиція роботи відповідає критеріям

SINP, за якими заявник подавався раніше. Будь-які зміни в умовах номінації будуть повідомлені у відомство віз. Заявник повинен отримати новий дозвіл на роботу з новим роботодавцем перед тим як почати працювати.

#### ВИЛУЧЕННЯ СЕРТИФІКАТА ПРО НОМІНАЦІЮ

Співробітник імміграційної служби або менеджер отримує повідомлення з федерального відомства віз про перекручене висвітлення справи заявника і справа повертається до імміграції на перегляд. Працівник імміграційної служби подає рекомендації стосовно справи на розгляд менеджера. Якщо менеджер SINP погоджується з позицією федерального відомства, сертифікат номінації заявника вилучають, вказавши причини вилучення у справі заявника. Якщо співробітник імміграційної служби вирішить продовжувати справу номінації заявника, то повідомляє про це федеральне відомство віз.

#### ВІДХИЛЕННЯ ЗАЯВОК

SINP відхиляє заявки на номінацію, якщо заявник не надасть наступну інформацію: достатньо доказів, що заявник відповідає критеріям категорії на яку він/вона подається; докази, що підтверджують намір і можливості заявника влаштуватися на ПМП в Саскачевані. Номінація буде відхилена якщо: посада, на яку заявник претендує, викликати конфлікт, або негативним ефектом позначиться на працевлаштуванні канадських громадян; будь-яка документація виявилася шахрайською; терміни подання запитуваних документів не витримані; заявку подано через представництво чи посередника, якому на даний час заборонено представляти заявників у рамках програми; або коли клопотання подається повторно без вагомих змін у змісті чи обставинах.

#### ПОВТОРНА ПОДАЧА ЗАЯВКИ ПІСЛЯ ВІДХИЛЕННЯ

Заявник може подаватися на номінацію повторно лише тоді, коли причини, за яких попередню заявку було відхилено, будуть виправлені. Повторна подача заявки буде підлягати тим же термінам обробки та процесам, як і решта заявок.

Заявники, яким було відмовлено в SINP можуть подаватися на імміграцію через відповідну федеральну програму, якщо вони відчують, що задовольняють усі необхідні критерії та вимоги. **В**

*У статті використані матеріали  
Saskatchewan Immigrant Nominee  
Program Procedural Guidelines  
та консультації з керівниками програми.*



### *Christ is Born! Let Us Glorify Him!*

Веселого Різдва Христового  
і Щасливого Нового 2010 Року!  
Бажаємо великої радості,  
доброго здоров'я, земних благ і  
безмежних Божих ласк та щедрот!

*May the New Born Christ Child  
bring you Peace and Joy this Christmas.*

Ukrainian Canadian Congress – Yorkton Branch

### **ХРИСТОС РОДИВСЯ! — СЛАВІМ ЙОГО!**

**З торжественним Празником Різдва Христового  
вітаємо всіх!**

Бажаємо Всім радісних і щасливих Свят  
та Божого благословення в Новім 2010 році.

В особливий спосіб вітаємо  
Український Нарід в Самостійній Україні,  
духовний Провід наших Церков та всі  
українські організації!

**Члени Відділу КУК в Канорі**



**Запрошуємо  
добровольців взяти  
участь у підготовці  
до Другого  
Міжнародного  
фестивалю  
українського кіно  
в Саскачевані,  
що відбудеться  
весною 2010 р.**

Saskatchewan International Festival



OF UKRAINIAN CINEMA

Телефонуйте Виконавчому директору Провінційної ради Конгресу українців Канади Данилові Пудеракові за безкоштовним телефоном 1-888-652-5850 (в Саскатуні, 652-5850).

## Paul Yuzyk Award for Multiculturalism

Cultural diversity is one of Canada's most valuable assets and greatest strengths. Multiculturalism has shaped our history and helped make Canada a model of unity-in-diversity.

Last year, the Government of Canada established the Paul Yuzyk Award for Multiculturalism to honour those dedicated to promoting multiculturalism in Canada.

This award commemorates the pioneering legacy and achievements of the late Senator Yuzyk in the area of multiculturalism. Senator Yuzyk's efforts helped lead to the recognition of multiculturalism as one of the fundamental characteristics of Canadian heritage and identity.

The award acknowledges and honours individuals in

*Please consider nominating a candidate for this \$20,000 award. We have many worthy candidates and our organizations can benefit deeply with this kind of award.*

communities across Canada who have made exceptional contributions to multiculturalism and diversity, and is open to all citizens and permanent residents. The award includes a \$20,000 grant to be given to an eligible, registered not-for-profit Canadian organization or association of the recipient's choice.

Nominations for the 2010

Paul Yuzyk Award for Multiculturalism are currently being accepted until March 1, 2010.

If you know of a deserving individual who has made a significant contribution to multiculturalism and diversity in Canada, I encourage you to submit a nomination for this prestigious award. More information about the award, eligibility requirements, nomination process and Senator Paul Yuzyk is available at [www.cic.gc.ca/paulyuzyk](http://www.cic.gc.ca/paulyuzyk).

I would like to thank you for supporting this important initiative. **B**

*taken from a letter by  
The Honourable  
Jason Kenney, P.C., M.P.,  
Minister of Citizenship,  
Immigration and  
Multiculturalism*

**VESELKA 2010**   
**Saturday, April 24th**  
**Foam Lake Community Hall**  
Foam Lake's Ukrainian Festival ~ Celebrating 15 Spectacular Years!  
RUSALKA Ukrainian Dance Ensemble ~ Met-Telic-Kih ~ Half Na Piv ~ Zuchkan Band  
plus much more  
DOORS OPEN AT 4 PM ~ FOOD SERVICE STARTS AT 4:30 PM  
ADMISSION BY ADVANCE TICKETS ONLY ~ RESERVED TABLES AVAILABLE (LIMITED NUMBER)  
Tickets go on sale February 16th: Foam Lake Review, Foam Lake Pharmacy, Wynyard Advance  
MasterCard & Visa orders accepted by phone at Foam Lake Pharmacy 272-3272  
[www.foamlake.com/veselka](http://www.foamlake.com/veselka)

 **Metropolitan Sheptytsky Society of Saskatchewan**  
**Інститут ім. Митрополита А. Шептицького**  
**Sheptytsky Institute**   
An integral part of the Ukrainian Catholic community and the University of Saskatchewan for over 56 years, our co-ed student residence offers a healthy environment for body, mind & spirit. Apply **NOW** for the 2010-11 academic year!  
May your family be blessed with health and happiness during this Holy Season!  
Від Миколая до Йордана - бажаємо  
Веселих Свят та щасливого Нового 2010 Року!  
— • —  
Sheptytsky Institute 1236 College Drive, Saskatoon, SK S7N 0W4  
(306)653-1711 [sheps@sheps.ca](mailto:sheps@sheps.ca) [www.sheps.ca](http://www.sheps.ca)

*To you and  
your family  
a Merry  
Christmas  
and a  
Happy  
New Year*



*Бажаю Вам і Вашій  
родині веселого  
Різдва Христового  
та щасливого  
Нового Року*



**Ralph Goodale**  
**Member of Parliament**  
**Wascana**

310 University Park Drive  
Regina, SK., S4V 0Y8  
(306) 585-2202  
[goodale@sasktel.net](mailto:goodale@sasktel.net)



## UCC Saskatoon Branch Hires Immigration Services Coordinator

Audrey Langhorst, UCC-SB Director

The UCC Saskatoon Branch Board of Directors is pleased to announce the hiring of Nadya Neshcheretna as our Immigration Services Coordinator. The position was previously held by Serhiy Kostyuk. We welcome Nadya to our UCC-SB Immigration staff where she will be responsible for settlement and integration programs and projects.



Надія Нещеретна

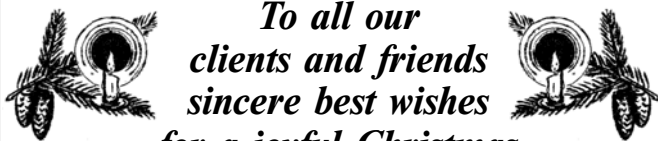
Nadya immigrated to Canada as a young girl, grasped the opportunity to learn English and was honoured to be valedictorian for her graduating class. She then attended U of S where she obtained her Bachelor of Education Degree. She has worked with adult students in the General Education Development program as well as teaching Ukrainian at the Mohyla Institute Summer Immersion program. She is fluent in both English and Ukrainian.

Nadya may be reached by calling 244-8227 between 9:00 a.m. and 5:00 p.m. You may leave e-mail messages for her at nadya@ucc-sb-saskatoon.ca. She will continue to develop our 'Ukrainians in Saskatoon' list, so if you arrived in Saskatoon this summer, please give her a call to add your name to this communication list. This will ensure that you get e-mail notices of upcoming events, workshops, and other worthy news. **B**

Рада директорів КУК Саскатунського відділу радо вітає Надію Нещеретну, як нового Координатора Імміграційної Програми. Надія заступить на посаді Сергія Костюка і відповідатиме за програми поселення та інтеграції новоприбулих українців.

Надія емігрувала до Канади ще молодою дівчиною, сумлінно віднеслася до вивчення англійської мови, за що була нагороджена відзнаками при закінченні середньої школи. Наступним кроком у житті Надії став Саскачеванський Університет, де вона отримала освіту вчителя старших класів. Надія має досвід роботи з школярами, а також викладання української мови в літній програмі ім. Петра Могили. Вона володіє англійською та українською мовами.

Звертайтеся до Надії за контактним тел. 244-8227 з 9:00 до 17:00 або електронною поштою: nadya@ucc-sb-saskatoon.ca. Надія продовжуватиме роботу над складанням списку «Українці в Саскатуні». Отже, якщо ви приїхали в Саскатун цього літа, просимо зателефонувати до офісу, щоб додати своє ім'я до цього списку. Це гарантуватиме, що ви одержуватимете електронну пошту з повідомленнями про різні події, семінари та новини.



*To all our  
clients and friends  
sincere best wishes  
for a joyful Christmas  
and a Happy New Year.*

*Усім своїм  
клієнтам і приятелям  
щирі і сердечні побажання  
веселих Свят Різдва Христового  
та щасливого Нового Року!*

**John Rozdilsky, B.A., LL.B.**



ROZDILSKY-BANIAK  
BARRISTERS & SOLICITORS

414-220 3rd Avenue South, Saskatoon, SK S7K 1M1  
Tel: (306) 664-9900 Fax: (306) 664-9992

*Веселих Різдвяних Свят  
та Щасливого Нового Року!*

*The Board of Directors of  
Vesna Festival 2009  
would like to wish each of you  
good Health and Happiness  
this Christmas season and  
invites you to join us in celebrating  
Vesna Festival in Saskatoon  
May 7 & 8, 2010.*



We would like to invite businesses and individuals to support Vesna Festival through individual and corporate sponsorship. Please contact Karen Pidskalny at vesnafestival@shaw.ca, for information.

[www.vesnafestival.com](http://www.vesnafestival.com)

## Безкоштовні курси англійської мови продовжуються в КУК-СВ

КУК-СВ передбачає продовження безкоштовних курсів англійської мови в січні місяці. При отриманні фінансування від провінції, ми зможемо пропонувати новоприбулим іммігрантам:

- більше уроків (від початкового рівня до проміжного рівня)
- більше місцезнаходжень
- більше вибору (в денний час, ввечері, на вихідних)
- он-лайн опція
- безкоштовний догляд за дітьми під час уроків

За подробицями та інформацією про реєстрацію можна звертатись до

Ірини Пилипець, Координатора Мовної Програми

Тел.: 244-8227 Електронна пошта: [ipylypec@ucc-sb-saskatoon.ca](mailto:ipylypec@ucc-sb-saskatoon.ca)



### Free English Language Classes continue at UCC-SB

UCC-SB anticipates continuing to offer free English language classes in January 2010.

Upon receipt of funding, we will provide more choices for immigrants:

- more classes (levels from beginner to lower intermediate)
- more locations
- more choices (daytime, evenings, weekends)
- online option
- free child minding

Contact our office by the end of December for more details or registration information.

Contact: Irene Pylypec, ESL Coordinator

Phone: 244-8227 Email: [ipylypec@ucc-sb-saskatoon.ca](mailto:ipylypec@ucc-sb-saskatoon.ca)

[www.ucc.sk.ca/branches/saskatoonBrESL.htm](http://www.ucc.sk.ca/branches/saskatoonBrESL.htm)



*Христос  
народився!*



*Christ is  
Born!*

Щиро вітаємо новоприбулих іммігрантів з України, їх роботодавців, усю українську громаду і Міністерство Вищої Освіти, Зайнятості та Праці з Різдвом Христовим, Святим Йорданом і Новим 2010 Роком! Усім безмежних Божих ласк та успіхів у роботі. Бажаємо сімейного тепла, багато щирих друзів, надії, любові й добробуту.

*Радісних і щасливих свят!*

Саскатунський відділ  
Конгресу Українців Канади



*In this festive season of the Nativity of Christ, Blessed Epiphany and New Year, we extend warmest greetings to our community's newest arrivals from Ukraine, their employers, the Ukrainian community, and the Ministry of Advanced Education, Employment & Labour.*

*May this special time be full of love, peace and happiness. Best wishes to all for a joyful and bountiful 2010!*

*Happy Holidays!*

Ukrainian Canadian Congress  
Saskatoon Branch



# St. Athanasius Branch UCWLC Celebrates its Silver Anniversary!

By Holly Paluck

On September 20, 2009, St. Athanasius Branch (Regina) of the Ukrainian Catholic Women's League of Canada celebrated its 25th organizational anniversary.

Approximately 100 guests gathered from both near and far in celebration of this milestone anniversary. Table of Honour guests included: His Excellency Bishop Bryan Bayda (spiritual leader of all Ukrainian Catholics in the province of Saskatchewan), Rev. Sr Theodosia Papirnik (Eparchial Spiritual Advisor to the UCWLC for 25 years), Geraldine Koban (Eparchial President of the UCWLC), Rt. Rev. Len Romanow (Branch Spiritual Advisor), Rt. Rev. Rudolph Luzney (founding pastor of St. Athanasius parish), and Rev. Fr. Walter Kostiuk (first

Branch Spiritual Advisor).

The celebrations began in prayer at St. Athanasius parish with beautiful moleben and panakhyda services, led by His Excellency and the concelebrating priests. Following, guests attended a reception,

meal and program at the Seven Oaks Hotel, emceed by Josie Vantour (President) and Holly Paluck (Past President).

Festivities included congratulatory messages from Table of Honour guests, as well as an interesting and heart-

felt DVD presentation entitled, "Our Story", which depicted the evolution of the Branch, featured its main areas of service (spiritual, cultural, social justice, and citizenship), and highlighted its contributions to parish, community, and society. A copy of this presentation was shared with our guests and an archival copy has also been gifted to the UCC Regina Branch library.

Over the past 25 years, St. Athanasius Branch has raised and dispersed approximately \$100,000 to causes that are aligned with our spiritual, cultural and organizational values. When asked whether the UCWLC has been a lot of work, one member responded, "Of course it has! But it has also been a lot of fun!"

Our organization was delighted that so many UCWLC



Branch Past Presidents in attendance: Standing: Holly Paluck, Eleanor Bernakevitch, Olga Klewchuk, Fran Soroski, Lena Bihun, Jayne Paluck, Marie Wilson. Seated: Rose Hill, Bernadette Lukey, Anne Churney, Joanna Mazyn and Denise Soroka.

Photos by Dennis Klimochko unless indicated otherwise

*Віншуюмо Вас Святим Різдвом та Новим Роком  
Щастям, здоров'ям та добром!*



Shepherds stood in awesome wonder  
Angels proclaimed the joyous news

**"Joy to the World  
The Lord has come!"**

***Христос Раджується!***

*The Eparchial Executive  
Ukrainian Catholic Women's League of Canada  
Eparchy of Saskatoon greets one and all  
in the true Spirit of Christmas,  
its Joy, its Beauty, its Hope, its Peace*

*May you enjoy good health, and  
much happiness in the New Year 2010*



КОНГРЕС УКРАЇНЦІВ КАНАДИ

UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS

REGINA BRANCH Box 4032, Regina, Saskatchewan, S4P 3R9, Canada  
1-1801 Winnipeg Street • Phone: 306-757-8835 • Fax: 306-757-4075

#### Member Organizations

Ukrainian  
Catholic Brotherhood  
• St. Athanasius  
• St. Basil's  
Ukrainian Orthodox  
Men's Association  
Ukrainian  
National Federation  
Ukrainian  
Canadian Professional and  
Business Club of Regina  
Ukrainian  
Catholic Women's League  
• St. Athanasius  
• St. Basil's  
Ukrainian  
Women's Association of Canada  
Ukrainian  
Women's Organization of Canada  
Ukrainian Society of Prosvita

#### Associate Members

Ukrainian Catholic Youth  
• St. Athanasius  
• St. Basil's  
CYMK  
Ukrainian Orthodox Youth  
Ukrainian  
National Youth Federation  
Chairman  
Ukrainian Dance Ensemble  
Kolos  
Ukrainian Dance Ensemble  
Tavria  
Ukrainian Dance Ensemble  
Zapovit Ukrainian Folk  
Dance Ensemble  
Ukrainian  
Co-operative Association Ltd.  
Ukrainian Senior Citizen's Club  
• St. Athanasius  
• St. Basil's  
Selo Gardens  
Ukrainian  
Senior Citizens of Regina  
Sadochok  
Ukrainian Language Preschool

*Веселих свят  
і  
Щастливою Новим Роком*

*Merry Christmas  
and  
a Happy New Year*

*from the Board of Directors  
and all the members  
of the*

*Ukrainian Canadian Congress  
Regina Branch*



branches sent members and best wishes to the event. Also gratefully received and acknowledged was the presence from the greater Ukrainian community, specifically the Ukrainian Women's Association of Canada (Daughters of Ukraine Branch, Regina), the Ukrainian Women's Organization (Regina), and Musée Ukraina Museum (Saskatoon).

St. Athanasius Branch of UCWLC is one of the many member organizations that belong to the umbrella organization of the Ukrainian Canadian Congress. The evolution of our organization is probably quite similar to a number of other organizations that compose the rich fabric of UCC. Over the years, our Branch has extended its support, participation, and assistance in the coordination of various UCC events and initiatives, and we continue to look forward to this involvement.

Fortunately, our organiza-



Above, some of the many who joined in the celebration: (seated) Joanna Mazyn – Table Hostess, Rose Shuya, Sr. Sophia, Angie Lawryk; (standing) Tony Mazyn, Shirley Hordichuk, Joe Lawryk. Right, top to bottom: celebrations begin with Moleben at St. Athanasius Church – Rev. Len Romanow, His Excellency Bishop Bryan Bayda, Rev. Walter Kostiuk, Rev. Andrei Kachur; Charter Executive Members recognized for 25 years of uninterrupted service – Jayne Paluck, Joanna Mazyn, Rose Shuya; Denise Soroka (first Branch President, centre) presents Certificate of Appreciation to Lorraine Senko and Patrice Detz of St. Basil Branch (Regina) for its initial financial support which assisted in the formal organization of the ladies at St. Athanasius parish; Honoured Head table guests – UCWLC Eparchial President Geraldine Koban, UCWLC Eparchial Spiritual Advisor Sr. Theodosia and His Excellency Bishop Bryan Bayda.

tion does not yet have an ending, and there is still more work to be done as our Catholic and greater Ukrainian community continue to evolve to the demands and pressures of

contemporary Canadian life. May we be fortunate enough to be granted another 25 years of enthusiastic dedication to our organizational goals! Slava Bohu! **B**



Photo: Jayne Paluck



*The Staff and Board of New Community Credit Union wishes you a Safe and Happy Christmas Season.*

**Веселих  
СВЯТ!**

If this holiday season you find yourself in need of extra spending money, contact us for information about which loan might best fit your needs.

Phone: 653-1300 or [www.newcommunitycu.com](http://www.newcommunitycu.com)

# UCC-SPC Hosts Ukraine Awards Dinner & Presentation

The Honourable Ken Krawetz was presented with one of Ukraine's highest civilian awards for his work to enact provincial legislation, Bill Number 40, recognizing the Ukrainian Famine of 1932-33, or Holodomor, as genocide.

Ukraine's Ambassador to Canada, His Excellency Ihor Ostash, conferred on the Deputy Premier the Order of Prince Yaroslav the Wise, Level V, at a formal awards dinner and presentation hosted by the UCC-SPC in Regina on September 23. The award is Ukraine's equivalent to the Order of Canada.

UCC Regina Branch President and UCC-SPC Board member Orest Warnyca, and UCC-SPC Past President Eugene Krenosky were also recognized, each receiving the Government of Ukraine's Medal for Meritorious Work and Achievement.

The Holodomor was one of the largest national tragedies in modern history with direct loss of human life in the range of 7-10 million. Modern historians agree

that the famine was caused by the policies undertaken by the Soviet government of Josef Stalin. The Holodomor is referred to as the Ukrainian Genocide implying that the famine was engineered by the Soviet regime, specifically targeting the Ukrainian people to destroy the Ukrainian nation as a political factor and social entity.

In 2008 Saskatchewan became the first province to recognize the Holodomor as genocide. Alberta, Manitoba and Ontario

have since followed suit as has the Parliament of Canada.

Among the approximately 150 people attending the event, emceed by Nadia Prokopchuk, were the following: His Honour the Honourable Dr. Gordon Barnhart, Lieutenant Governor of Saskatchewan; the Honourable Brad Wall, Premier of Saskatchewan; Senator Raynell Andreychuk; the Honourable John Klebuc, Chief Justice of the Saskatchewan Court of Appeal;

and, His Excellency Most Reverend Bishop Bryan Bayda, Ukrainian Catholic Eparchy of Saskatoon.

Ukrainian music was provided by a trio of musicians (Matthew Gruza, Mark Klopushak and Tony Hawrysh) before and during the meal, which included traditional Ukrainian fare. The entertainment portion of the program featured the Lastiwka Ukrainian Orthodox Youth Choir and Orchestra of Saskatoon and the Kolos Ukrainian Dance Ensemble of Regina. **B**



Saskatchewan Premier Hon. Brad Wall and Ukraine Ambassador His Excellency Ihor Ostash (centre) with UCC-SPC President Ed Lysyk and award recipients Eugene Krenosky, Deputy Premier Hon. Ken Krawetz and Orest Warnyca.

Photo: Oksana Zvarych

## CELEBRATING THE SEASON

### *Love Plus*

*your pleasure is our business*

1810 BROAD ST. REGINA  
TOLL FREE 1-866-352-7932

WWW.LOVE-PLUS.COM





## Про Фундацію Foundation Followings

написав Альберт Качковський  
Референт Розвитку  
by Al Kachkowski  
Development Officer

*Potential applicants for funding  
assistance are reminded that the  
application deadlines are April  
1st and October 1st of each year.*

### Grants awarded

Saskatchewan agencies and individuals were recently granted a total of \$13,000 in support of their projects as a result of successful grant applications to the Shevchenko Foundation. The last evaluation of applications for grants was done by the Board at its meeting November 13-14, 2009

**Theresa Sokyra**, Saskatoon, receives \$5,000 towards an all-encompassing project called *A Selection of Ukrainian Songs*.

The **Ukrainian Canadian Congress – Saskatoon Branch, Inc.** was awarded \$3,000 toward the 2010 *Ukrainian Day in the Park – 10th Anniversary*.

The **Yeshan Ukrainian Folk Ballet Ensemble**, Saskatoon, was granted \$3,000 toward the project *Yevshan Celebrates 50 Years*.

**J.M. Curtain Razors**, Regina, was awarded \$1,500 toward the production *Navigating* created and performed by Michele Sereda.

**Natalie Ostryzniuk**, Regina, was granted \$500 toward her publication the *Blossoming of a Ukrainian Canadian, Savella Stechishin*. ■

The Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko is a national, chartered philanthropic institution providing leadership by building and nurturing a permanent endowment fund dedicated to the preservation and promotion of the Ukrainian Canadian cultural heritage and the advancement of a flourishing Ukrainian community for the enrichment of Canada. (Mission Statement [www.shevchenkofoundation.com](http://www.shevchenkofoundation.com))

### Donations to the Shevchenko Foundation

The Board of Directors of the Shevchenko Foundation appreciates the ongoing support of all its established and new donors. Thank you Saskatchewan!

Specifically, a warm thank-you goes out to the following Saskatchewan people who donated to the capital fund between May 1 and October 31, 2009. Each donation, previously unpublished, is followed by the cumulative total donation for each donor.

Name	City	Donation	Lifetime
Mysak, Orest & Mary	Canora	\$25	\$225
Sklaruk, Donald	Canora	125	1,600
Senkiw, John & Connie	Foam Lake	50	100
Balych, Alex & Pearl	N. Battleford	100	400
Huber, Mary & Otto	Regina	100	200
Senyk, Natalie	Regina	50	500
Davyduke, Meroslav & Katherine	Saskatoon	200	400
Drager, Bryan & Sylvia	Saskatoon	20	60
Jarman, Rose	Saskatoon	100	200
Kereluk-Regehr, Victoria & Murray	Saskatoon	100	1,129
Kurylo, Olga	Saskatoon	100	3,590
Maduke, Boris	Saskatoon	50	100
Shutiak, Marion	Saskatoon	25	240
Symchych, Stanley	Saskatoon	50	175
Talpash, Josephine			
– In memory of Steven Talpash	Saskatoon	55	250

☞ = Kobzar Fellowship member(s)



## Makowsky takes second in WC Speed Skating

Regina long track speed skater Lucas Makowsky (see *Visnyk* Spring 2009) won a silver medal at the World Cup speed skating meet on November 21 in Hamar, Norway.

Although Lucas, 22, has been focusing on the 5000 m and 10,000 m events, in Norway he finished second in the 1500 m event, something he took up more recently. Congratulations, Lucas!

Lucas and brother Mykola have been working hard, gearing up for the Olympic Winter Games in Vancouver. We wish both skaters well and hope that their goal of representing Canada will be realized.

See the *Star* article as reprinted in the Regina *Leader-Post* at <http://olympics.thestar.com/2010/article/730390--starkman-unsung-canadians-up-the-ante-for-olympics>. ■



## САСКАЧЕВАН СМІЄТЬСЯ

### Іспит в SGI

**В**иходить українець після іспиту SGI на водійські права, а його товариші запитують:

- Ну що, здав?
- Так, здається здав!
- А що запитували?

— А хто його знає — вони ж питали по-англійському.



## Українська Канадська Фундація ім. Тараса Шевченка

*Щиро Вітає Всіх жертводавців і  
прихильників з нагоди  
Різдва Христового та Нового Року!*



З Різдва Христовим!

## Христос Родився!

Рада Директорів

Андрій Гладішевський О.С.

Олег Герус    Богдан Галькевич    Томас Бодей  
Христина Бідяк    Софія Качор    Борис Балан



202-952 Main Street  
Winnipeg, MB R2W 3P4  
1-866-524-5314

[www.shevchenkofoundation.com](http://www.shevchenkofoundation.com)

# Ukrainian Canadians – Nation Builders



Events Calendar

<http://www.ucc.sk.ca/calendar.htm>

## Calendar of Events

### EVENT

New Year's Party Ukrainian Style: UNF

Malanka: Lastiwka Ukrainian Orthodox Choir & Orchestra

Malanka: Hafford Cheremka Dancers

Malanka: Lloydminster Malanka Dancers

Malanka: Meacham Recreation Board and Meacham Historic Society

Malanka (Ukrainian New Year's Dinner & Dance): Regina UOMAC

Malanka: St. George's Cathedral

Holy Trinity Ukrainian Orthodox Cathedral Annual General Meeting

UWAC Hanka Romanchych General Meeting

6th Annual Field & Stream Supper: Holy Trinity Ukr. Orth. Cathedral

9th Annual King of the Kovbasa Challenge: Saskatoon UCPBA

18th Annual Tavria Ukrainian Dance Festival

5th Annual Lloydminster Ukrainian Dancing on the Border Dance Festival

Pavlychenko Folklorique Ensemble Dance Showcase

15th Annual Foam Lake Veselka Festival

Vesna Festival 2010

Kolos Ukrainian Dance Festival

Regina Multicultural Council's Mosaic 2010 (UCC Regina Kyiv Pavilion)

UCPBA of Regina Annual Members Meeting and BBQ

22nd Sobor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada

Adult Ukrainian Language Immersion Camp / Extended camp

Saskatoon Folkfest 2010

Ukraine Day in the Park: UCC Saskatoon

Ukrainian Harvest Polka Party: Dinner & Dance

### WHEN

Dec 31

#### 2010

Jan 15, 6 pm

Jan 16

Jan 16

Jan 16, 8 pm

Jan 16

Jan 16, 5:30 pm

Jan 24, 1 pm

Jan 26, 7:30 pm

Jan 29, 5:30 pm

Feb 11

Mar 19-21

Mar 26-28

Apr 16-18

Apr 24

May 7 & 8

May 14-16

Jun 3-5 (Jun 2 preview)

Jun 18

Jul 14-18

Aug 12-15 / 12-21

Aug 19-21

Aug 28

Sep 25

### WHERE & CONTACT INFO

Ukrainian National Federation Hall, Regina 306-545-2003

Manhattan Ballroom (Hwy 5 E), Saskatoon lastiwka.ca

Hafford

Stockade Convention Centre, Lloydminster 780-875-8511

Meacham 306-376-4422

Ukrainian Orthodox Auditorium, Regina

St. George's Parish Hall, Saskatoon 306-664-3459

Cathedral Auditorium, Saskatoon 306-242-8175

Ilarion Residence, Saskatoon 306-933-4351

Cathedral Auditorium, Saskatoon 306-933-9587

Western Development Museum, Saskatoon 306-242-2526

Regina Performing Arts Centre [www.tavria.org](http://www.tavria.org)

Vic Juba Community Theatre - Lloydminster, AB 780-875-9691

Saskatoon 306-653-4031

Foam Lake Community Hall 306-272-4107

Saskatoon [www.vesnafestival.com](http://www.vesnafestival.com)

Regina 306-585-1465

Exhibition Grounds, Regina 306-757-8835

Regina Wildlife Federation 306-789-4062

Fairmont Hotel, Winnipeg, MB

Crystal Lake, Trident Camp 306-586-6805

Saskatoon 306-931-0100

Kiwanis Park, Saskatoon 306-374-7675

Ukrainian Orthodox Auditorium, Regina 306-584-1846



*Веселих свят і  
щасливого Нового Року!*

PUBLICATIONS MAIL AGREEMENT NO. 40010014  
RETURN UNDELIVERABLE CANADIAN ADDRESSES TO  
UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS  
SASKATCHEWAN PROVINCIAL COUNCIL  
1219 8TH ST E, SASKATOON SK S7H 0S5  
email [uccspc@ucc.sk.ca](mailto:uccspc@ucc.sk.ca)

UCC-SPC receives funding from



PM40010014

**Address corrections and deletions requested:** Please make changes or mark "Delete from mailing list" on this label, **detach and mail first class** to the UCC-SPC. **Thank you.**

**Для зміни адреси** або викреслення її зі списку розсилки, надсилайте нову адресу або напишіть "Delete from mailing list" у вільному місці зверху, **вирижіть текст і надішліть поштою або e-mail до ПР КУК. Дякуємо.**